

**Bc. Kristina Modrová, Španělský překlad Holanovy *Noci s Hamletem*.
Diplomová práce. Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2018, 87 s.**

posudek oponenta

Kristina Modrová věnuje svoji diplomovou práci tématu španělského překladu Holanovy poémy *Noc s Hamletem*. První část práce se soustředí na charakteristiku Holanovy básnické tvorby, na otázky interpretace a překladu básnického textu a na okolnosti vzniku španělského překladu *Noci s Hamletem*. Druhou část práce pak tvoří srovnávací rozbor tohoto překladu a původního českého textu, v němž se autorka soustředí na vybrané aspekty významové i formální roviny textů a podrobně analyzuje uplatněná překladatelská řešení. Práci uzavírá závěrečné zhodnocení španělského překladu jako celku.

Celá práce vyvolává velmi dobrý dojem svojí původností, vyvážeností, solidní orientací v problematice, vhodně zvoleným postupem, jistým nadhledem a kultivovaným výrazem. Je třeba ocenit autorčin samostatný přístup a osobní zaujetí pro téma, které ji vedlo i ke snaze získat poznatky o genezi španělského překladu přímo od jeho tvůrců.

Přesto právě pokud jde o genezi konečné podoby překladu, může text práce na okamžik vzbudit u čtenáře jistou pochybnost. Na stranách 35-36 se totiž píše, že „*Carnero (...) pracoval s anglickým, francouzským a italským překladem (...). S ohledem na zmíněné tři překlady se pokusil vytvořit provizorní verzi ve španělštině, kterou poté předal ke kontrole Forbelskému. (...) Forbelský první španělskou verzi zrevidoval a okomentoval ji s přihlédnutím k českému originálu. Carnerovi poté předal verzi v próze a ten ji následně přebásnil (...) a vytvořil finální podobu poémy.*“ Vzniká tedy nejprve dojem, že první verze španělského textu byla tzv. překladem „z druhé ruky“ revidovaným následně Forbelským. Teprve o několik stran dále v textu se dočteme, že španělský překlad pořídil na žádost nakladatele Forbelský a Carnero byl osloven jako vhodný adept pro revizi překladu, při níž přihlížel i k překladům básně do dalších jazyků (kap. 3.3).

Otázka do diskuse: bylo by možno uvažovat též o vlivu překladů do dalších jazyků (zejména románských), k nimž Carnero přihlížel, na výslednou podobu španělské verze *Noci s Hamletem*?

Diplomová práce Kristiny Modrové je zdařilá, naplňuje stanovené cíle a po obsahové i formální stránce splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací. Doporučuji ji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.

České Budějovice, 27. 8. 2018


Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.